



Inaugurando con ello su Fondo Editorial

APJ PRESENTÓ LIBRO "EL RELATO DE GENJI" EN EL CCPJ



*EL PRESIDENTE... de la APJ, Jorge Yamashiro, y su esposa Hisako, junto a los expositores Dra. Hiroko Izumi Shimono y Dr. Iván Pinto.

En especial reunión, que se desarrolló el pasado miércoles en el auditorio Dai Hall del Centro Cultural Peruano Japonés, la Asociación Peruano Japonesa primera la presentación de la primera parte del libro "El Relato de Genji" (Genji Monogatari), un clásico de la literatura japonesa escrito por Murasaki Shikibu en la época Heian, a comienzos del siglo XI.

Con la presentación del mencionado libro, que contó con la presencia del embajador del Japón en el Perú, Masahiro Fukukawa, el ente rector de la colectividad nikkei inauguró de esta manera su compromiso de contribuir con la producción literaria de nuestro país.

De igual manera, cabe destacar que dicha actividad estuvo enmarcada en la celebración del 140 aniversario del inicio de las relaciones diplomáticas entre Perú y Japón.

Considerada una de las novelas más antiguas de la historia, y una monarca, "El Relato de Genji" cuenta en la presente edición con la primera versión en castellano traducida directamente del japonés por la Dra. Hiroko Izumi Shimono y el Dr. Iván A. Pinto Román.

La publicación de la primera parte de "El Relato de Genji" (los primeros 27 capítulos de los 54 totales), que se realiza en el marco de las celebraciones por el 140º aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Perú y Ja-

pón, tiene para la institución especial significado, ya que nos acerca a la cultura japonesa a través de un relato de inmensa calidad literaria.

Precisamente, y como parte de la presentación del referido libro, el Dr. Pinto expuso sobre "Murasaki Shikibu, su entorno y el lugar que ocupa su obra en la literatura japonesa y mundial", mientras que la Dra. Shimono abordó el tema "Por primera vez en el mundo: Un texto filosófico escrito por una mujer, sobre las mujeres y para las mujeres".

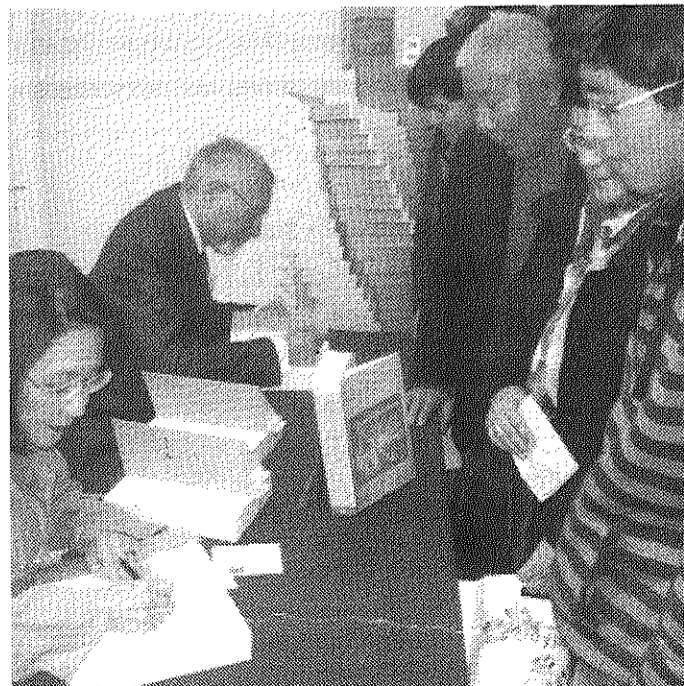
SOBRE LA OBRA

El Genji Monogatari fue escrito a inicios del siglo XI, en la época Heian, por una dama de la corte llamada Murasaki Shikibu, que vivió en la etapa en que la antigua nobleza cortesana del Japón se iba desmoronando y numerosas familias aristocráticas caían en ruinas.

Sus primeros 27 capítulos refieren el ascenso, caída y recobro de un esplendente ficticio personaje, ideal del caballero cortesano, hijo del emperador en el más amado de sus concubinas, y por ello no destinado a heredar el trono. La historia de sus aventuras e insaciable sed amor, no muestra su vida con frivolidad sino que ausulta sus desventuras, iniciadas con la prematura muerte de su madre, haciendo hincapié en las vicisitudes humanas, surgidas de una circunstancia semejante al posteriormente definido como Complejo de Edipo.

El lector del Genji

Monogatari entabla un singular diálogo con la autora que, como sagaz observadora, retrata con perspicacia y sin ambages las diversas facetas de la vida oculta que nadie debía mencionar en la cerrada sociedad cortesana Heian del siglo X en que transcurre la trama. Murasaki Shikibu se vale de una estética refinada, elegantes y describe múltiples momentos de decepción, manteniendo constante una mirada con "mono no aware", la compasión por todo lo perecedero. Frente a la dolorosa, menguada situación de las mujeres de entonces, la autora intenta ha-



*FIRMA DE LIBRO... realizaron la Dra. Hiroko Izumi Shimono y el Dr. Iván Pinto, al final de la presentación de "El Relato de Genji".

llar el camino de la salvación del espíritu y del alma femenina que, carente de otro recurso, solía aferrarse al amor de un hombre.

En la versión al castellano realizada por la Dra. Shimono y el Dr. Pinto, aparecen numerosas notas efectivas para guiar a la comprensión profunda de los lectores e investigadores. Asimismo el texto incluye notas preliminares del Dr. Haruo Suwa, profesor emérito de la Universidad de Gakushuin sobre los textos e ilustraciones del Genji Monogatari; y del Dr. Katsumi Fujiwara, profesor de la Universidad de Tokio, sobre el amor descrito en esta obra.

SOBRE LOS TRADUCTORES

Hiroko Izumi Shimono (Kanagawa - Japón, 1964) es doctora en Literatura Japonesa por la Universidad de Gakushuin, Tokio. Ha llevado a cabo investigaciones sobre las artes escénicas y la literatura del Japón y redactado artículos tales como "Gran Enciclopedia de Ukiyoe" (Tokyodo shuppan), "Enciclopedia del relato y leyenda" (Benseisha shuppan), y "La invitación a la literatura clásica japonesa con las obras seleccionadas" (Tokyo shoseki), entre otros y otros.

Iván Augusto Pinto Román (Pisco - Perú, 1950) es diplomático, abogado, estudioso de la Historia Cultural Japonesa y docente desde 1993 en el Centro de Estudios Orientales de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).

El domingo 1 de setiembre en Teatro Peruano Japonés

Toshiro Konishi Ofrece Recital "Arigatoo Peru"

con motivo de su Kanreki

Recientemente nuestro conocido y popular gran chef Toshiro Konishi, cumplió 60 años de edad, que en la costumbre japonesa se conoce como KANREKI y significa "VOLVER A NACER" y habiendo también llegado a los 40 años de permanencia en el Perú, el popular "ACHICA PRECIO" desea testimoniar su agradecimiento y reconocimiento a nuestro país por haberle brindado generosa acogida, constituyendo su segunda patria y en la que gracias a su carisma le ha permitido forjar grandes y excelentes amigos nikkei, por ello y como muestra de su gratitud por todo lo que ha conseguido durante todo este lapso, con la colaboración de los amigos liderados por Gerardo Maruy, están organizando un festival artístico cuyos beneficios económicos serán donados al Centro Recreacional Ryoichijinnai, en demostración de su admiración, afecto y respeto por los adultos mayores de nuestra Colectividad.

CUATROS DECADAS EN EL PERU

Justamente en estos 40 años de vida en nuestro país, Toshiro Konishi se ha constituido en el más genuino representante de la frontera japonesa y su lo prestamente es invitado a viajar por diversos países para demostrar su gran calidad y clase, que lo ha encumbrado como uno de los grandes maestros del mundo en el arte culinario. Países y ciudades como España en más de siete oportunidades, Italia, Ecuador, Venezuela, Brasil, USA, Australia, Hong Kong, Shanghai, Japón, han sido testigos y partícipes de su gran calidad.

TOSHIRO Y SUS AMIGOS

Pese a los reconocimientos que ha logrado en todos los países que lo han invitado, Toshiro mantiene su bohemia y una demostración elocuente de ello es que el festival artístico por su Kanreki contará con la participación de muchos de sus grandes amigos, cantantes y artistas como César Azhikawa, Kikora Kobashigawa, Elena y Artistas Yochan Azama, la señora Motomokuyama, un diplomático japonés, dos altos ejecutivos de multinacionales japonesas, Laura Shimazaki, el grupo Hayabiki, Pepe Onaga y su grupo de taiko así como también probablemente la bailarina japonesa Setsuko Tange, quién vendría especialmente desde Brasil a los que se sumaría por supuesto Toshiro.

FUNCION BENEFICA

Teniendo el carácter de una actividad benéfica, los organizadores confían que la colectividad llene nuestro Teatro Peruano Japonés el domingo 1 de setiembre a partir de las 4.00 p.m. Cabe mencionar que las localidades de platea serán numeradas y se están vendiendo en el Restaurant Nakachi.

